

**Juan González de la Pezuela y Ceballos (1809-1906). Perú/España**

**Perfil biográfico.** El conde de Cheste es una de esas personalidades hispanas que, como Bernardino de Sahagún, el Inca Garcilaso, Juan de Castellanos, Pedro de Olavide o Francisco de Miranda, por nacimiento y biografía son disputadas o al menos compartidas por las dos orillas del mundo de habla hispana. Juan de la Pezuela nació en Lima a principios del XIX como súbdito español (1809) y de un funcionario de la Corona que llegaría a ostentar la dignidad de antepenúltimo virrey del Perú. Pasaría pronto a la Península a causa de las guerras de independencia de la América española. Estudiaría en Madrid donde mantendría contacto con las personalidades de la vida pública de la capital, entre otras con Alberto Lista. Pronto emprendería la carrera de las armas, en la que llegaría a la máxima graduación como capitán general de Madrid y de Cataluña, ya a finales del reinado de Isabel II. Desempeñaría varios ministerios y fue diputado, senador y director de la Real Academia, aparte de ostentar los títulos de marqués de la Pezuela y conde de Cheste. Murió a la avanzadísima edad de 98, en 1906. De ideas conservadoras, fue un atípico hombre de armas y letras en un contexto en que los militares españoles ejecutaban vicarías o asaltaban el congreso.

**Actividad traductora.** Aparte de una discreta actividad literaria de creación, el conde de Cheste destacó como traductor de las letras italianas y portuguesas. Tradujo a Tasso (*La Jerusalén libertada*), Dante (*La divina comedia*), Ariosto (*Orlando, furioso*) y Camoens (*Las Lusíadas*). Sus traducciones han logrado reconocimiento oficial y siguen manteniéndose en el candelero del editorialismo actual español, tal y como demuestran las siguientes ediciones: Dante Alighieri, *La Divina Comedia*, trad. del Conde de Cheste, Madrid: Jorge A. Mestas, 2000. Esa misma traducción fue utilizada ese mismo año por la editorial Nuevas Estructuras y por Edaf en 2003. La Biblioteca Virtual Cervantes ha recogido su traducción de Luis Camoens, *Los Lusíadas. Poema épico según la edición de 1872*, Madrid, Imprenta de D. Antonio Pérez Dubruli. El antólogo de la traducción peruana, Ricardo Silva-Santisteban recoge fragmentos de sus traducciones en su *Antología de la Traducción en el Perú*.

**Bibliografía.** Como referencias críticas iniciales remitimos a los trabajos de Belaústegui Fernández, Alejandro, "Un siglo en la historia de España. Pequeña biografía del conde de Cheste", *Ejército de tierra español*, 778 (2006), 91-97. Losada Soler, Elena, "Una traducción castellana de *Os Lusíadas* en el siglo XIX: la versión de Juan de la Pezuela y Ceballos, conde de Cheste (1872)", en: *Traducción y traductores, del Romanticismo al Realismo. Actas del Coloquio Internacional celebrado en la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, 11-13 de noviembre de 2004)*, ed. Francisco Lafarga y Luis Pegenaute, Bern: Peter Lang, 2006, 271-285. [Miguel Á. Vega]